

Le piège

ἘΚΑΒΗ

Πρῶτον μὲν εἶπε παῖδ' ὃν ἐξ ἐμῆς χειρός
Πολύδωρον ἔκ τε πατρὸς ἐν δόμοις ἔχεις,
εἰ ζῆ· τὰ δ' ἄλλα δεύτερόν σ' ἐρήσομαι.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Μάλιστα· τοῦκείνου μὲν εὐτυχεῖς μέρος.

ἘΚΑΒΗ

Ἦ φίλταθ', ὡς εὔ κάξίως λέγεις σέθεν.

990

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Τί δῆτα βούλη δεύτερον μαθεῖν ἐμοῦ ;

ἘΚΑΒΗ

Εἰ τῆς τεκούσης τῆσδε μέμνηταί τί μου.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Καὶ δεῦρό γ' ὡς σὲ κρύφιος ἐζήτει μολεῖν.

ἘΚΑΒΗ

Χρυσὸς δὲ σῶς ὃν ἤλθεν ἐκ Τροίας ἔχων ;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Σῶς, ἐν δόμοις γε τοῖς ἐμοῖς φρουρούμενος.

995

ἘΚΑΒΗ

Σῶσόν νυν αὐτὸν μηδ' ἔρα τῶν πλησίον.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ἦκιστ'· ὀναίμην τοῦ παρόντος, ὦ γύναι.

ἘΚΑΒΗ

Οἶσθ' οὖν ἂ λέξαι σοί τε καὶ παισὶν θέλω ;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Οὐκ οἶδα· τῷ σῷ τοῦτο σημαινεῖς λόγῳ.

ἘΚΑΒΗ

Ἔστ' ... , ὦ φιληθεῖς ὡς σὺ νῦν ἐμοὶ φιλή ...

1000

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Τί χρῆμ' ὃ κάμει καὶ τέκν' εἰδέναι χρεῶν ;

ἘΚΑΒΗ

... χρυσοῦ παλαιαὶ Πριαμιδῶν κατῶρχες.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ταῦτ' ἔσθ' ἂ βούλη παιδὶ σημήναι σέθεν ;

ἘΚΑΒΗ

Μάλιστα, διὰ σοῦ γ'· εἴ γὰρ εὐσεβῆς ἀνὴρ.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Τί δῆτα τέκνων τῶνδε δεῖ παρουσίας ;

1005

ἘΚΑΒΗ

Ἄμεινον, ἦν σὺ κατθανῆς, τοῦσδ' εἰδέναι.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Καλῶς ἔλεξας· τῆδε καὶ σοφώτερον.

ἘΚΑΒΗ

Οἶσθ' οὖν Ἀθάνας Ἰλίας ἵνα στέγαι ;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ἐνταῦθ' ὁ χρυσὸς ἐστὶ ; σημείον δὲ τί ;

ἘΚΑΒΗ

Μέλαινα πέτρα γῆς ὑπερτέλλουσ' ἄνω.

1010

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ἔτ' οὖν τι βούλη τῶν ἐκεῖ φράζειν ἐμοί ;

ἘΚΑΒΗ

Σῶσαι σε χρήμαθ' οἷς συνεξήλθον θέλω.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ποῦ δῆτα ; πέπλων ἐντὸς ἢ κρύψασ' ἔχεις ;

ἘΚΑΒΗ

Σκύλων ἐν ὄχλῳ ταῖσδε σώζεται στέγαις.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ποῦ δ' ; αἰδ' Ἀχαιῶν ναύλοχοι περιπτυχαί.

1015

ἘΚΑΒΗ

Ἴδιαι γυναικῶν αἰχμαλωτίδων στέγαι.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Τᾶνδον δὲ πιστὰ κάρσένων ἐρημία ;

ἘΚΑΒΗ

Οὐδείς Ἀχαιῶν ἔνδον, ἀλλ' ἡμεῖς μόνοι.

Ἄλλ' ἔρπ' ἐς οἴκους· καὶ γὰρ Ἀργεῖοι νεῶν

λῦσαι ποδοῦσιν οἴκαδ' ἐκ Τροίας πόδα·

1020

ὡς πάντα πράξας ὧν σε δεῖ στείχης πάλιν

ξὺν παισὶν οὐπερ τὸν ἐμὸν ὤκισας γόνον.

N.B. : Seul est désormais signalé le vocabulaire nouveau depuis le début de l'exodos (v 953)

Vocabulaire dans l'ordre du texte :

986

πρῶτον μὲν : d'abord, en premier

ἐκ, ἐξ + G : hors de, de

χείρ, χειρός (poét χειρός) (ἡ) : la main

Πολύδωρος,ου (ὁ) : Polydore (*fils d'Hécube et de Priam*)

πατήρ, πατρός (ὁ) : le père

ζήω, ζῶ : vivre (εἶπε παῖδα Πολύδωρον εἰ ζῆ : *prolepse : l'accusatif qui précède εἰ se traduit comme sujet de ζῆ*)

ἄλλος,η,ον : autre (τὰ ἄλλα : les autres choses, le reste)

δεύτερον : en second, ensuite

ἔρομαι, ἐρήσομαι, ἠρόμην + 2 A : demander qqch à qqn

μάλιστα : parfaitement, oui

μέρος,ους (τό) : la partie, la part (*A de relation ici : en ce qui concerne la part de celui-là, en ce qui le concerne*)

ἐκεῖνος,η,ο : adj : ce, cette ; pr : celui-là, celle-là, cela

ὡς : *exclamatif* : comme

εὖ : bien

ἀξίως + G : de façon digne de (κἀξίως = καὶ ἀξίως)

990

δῆτα : alors, donc

βούλη : 2ème p ind pr de βούλομαι

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : τι τινος : apprendre qqch de qqn

μιμνήσκομαι, μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, μέμνημαι : se rappeler (*au pf : je me souviens de + G*)

τίκτω, τέξομαι, ἔτεκον, τέτοκα : engendrer, enfanter

τί μου : *lorsque deux enclitiques se suivent, le premier porte l'accent aigu*

γε : assurément, certes

ὡς +A : vers

κρύφιος,ος α, ον : qui agit en secret, en cachette

ζητέω,ῶ : chercher, chercher à (+ inf ; valeur forte de l'imprf)

βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller, venir

χρυσός,οῦ (ὁ) : l'or

σῶς, σῶς, σῶν (contraction de σάος) : sain et sauf, sauf, intact

Τροία, ας (ἡ) : Troie

φρουρέω, ῶ : garder, mettre sous bonne garde

995

σῶζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα : préserver, garder intact

νυν : donc (*attention à l'absence d'accent*)

μήδε : et ne pas, ne pas même, ne pas non plus (*négation subjective*)

ἐράω + G : désirer passionnément, convoiter

πλησίον : adv : près (τὸ τοῦ πλησίον ὄν : « ce qui est d'un proche » : ce qui appartient au voisin)

ἥκιστα : pas du tout, pas le moins du monde

ὀνίναμαι, ὀνήσομαι, ὠνήμην + G : tirer profit de, jouir de

πάρ-ειμι : être présent, être à la disposition de, être à portée de main, être au pouvoir de (τὸ

παρόν : le bien présent etc ...)

γυνή, γυναικός (ἡ) (V γύναι) : la femme

οἶδα : je sais (*conjugaison à connaître*)

οὖν : donc

λέξαι (*aoriste attique*) = εἰπεῖν

θέλω (οὐ ἐθέλω) : vouloir, désirer

λόγος, ου (ὁ) : la parole, le discours

ἔστ' = ἔστι

φιλέω, ῶ (φιληθεῖς : part aor passif) : aimer d'amitié ou d'amour

1000

καμέ = καί ἐμέ

τέκνον, ου (τό) : l'enfant

χρεών <ἔστι> : il faut

παλαιός, ἄ, ὄν : ancien, antique

Πριαμίδης, ου (ὁ) : oPriamide, descendant de Priam

κατ-ῶρυξ, υχος (ἡ) : cachette souterraine

διά + G : par l'intermédiaire de, par l'entremise de

εὐ-σεβής, ἡς, ἔς : pieux

παρ-ουσία, ας (ἡ) : la présence

1005

ἀμείνων, ων, ον : meilleur (*comparatif d' ἀγαθός, ἡ, ὄν : bon*)

ἤν = ἔάν : si (*éventuel, avec le subjonctif*)

κατα-θνήσκω : mourir, périr

καλῶς : adv : bien

ἔλεξας : aor attique de λέγω

τῆδε : adv : de cette manière ci, ainsi

σοφός, ἡ, ὄν : sage, prudent

Ἀθάνα forme dorienne = Ἀθηνᾶ, ᾶς (ἡ) : Athéna

Ἴλιος, ος, ον : adj : d'Ilion

στέγη, ης (ἡ) : tout ce qui est couvert d'un toit : 1) le temple, le sanctuaire 2) la tente, la baraque (v1014)

ἐνταῦθα : là

σημεῖον, ου (τό) : le signe, la marque, l'indice

1010

μέλας, μέλαινα, μέλαν : noir

πέτρα, ας (ἡ) : la pierre, le rocher

ὑπερ-τέλλω + G : s'élever au dessus de

ἄνω : adv : de bas en haut, en haut, en saillie

ἔτι : encore

ἐκεῖ : là-bas (τὰ ἐκεῖ : *hellénisme* : les choses de là-bas)

φράζω : donner des explications, dire, signifier, ordonner

συν-εξ-έρχομαι + D : sortir avec
ποῦ : où ?

πέπλος,ου (ὁ) : la robe, le vêtement, le voile

ἐντός + G : à l'intérieur de, sous

ἢ : ou bien

κρύπτω : cacher, dissimuler

σκῦλον,ου (τό) : le butin, les dépouilles des ennemis tués

ὄχλος,ου (ὁ) : la foule, le tas, l'amas

1015

αἰῶδε : accord avec l'attribut du sujet

ναύ-λοχος,ος,ον : propre au mouillage

περι-πτυχή,ῆς (ῆ) : l'enceinte (*pl poétique*) , le périmètre

αἰχμαλωτίς, ἴδος (ῆ) : captive de guerre, prisonnière

τᾶνδον = τὰ ἐνδον : les choses à l'intérieur, l'intérieur

ἐνδον : *adv* : à l'intérieur

ἄρσην ενος (ὁ) : le mâle, la présence masculine

ἐρημία,ας (ῆ) : le vide de, l'absence de (*ici*)

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

μόνος,η,ον : seul

ἔρπω : se glisser dans

οἶκος,ου (ὁ) : l'habitation, la demeure, le quartier

ναῦς (G pl νεῶν) (ῆ) : le bateau, le vaisseau, le navire

1020

λύω : délier

ποθέω,ῶ : désirer ardemment

οἶκαδε : chez soi (*avec mv*)

πούς, ποδός (ὁ) : le pied (*intraduisible littéralement ici, sauf, peut-être, par piquet, bitte d'amarrage*)

ὡς + participe : dans l'idée que, estimant que

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : chaque, tout

δεῖ μέ τινος (poét.) : j'ai besoin de qqch

στείχω : marcher, aller

οὔπερ : *adv relatif de lieu* : là précisément où, exactement là où

οἰκίζω : loger, installer, établir

γόνος,ου (ὁ) : le rejeton, le fils

Vocabulaire alphabétique :

Ἀθάνα forme dorienne = Ἀθηνᾶ, ᾶς (ἡ) : Athéna
αἰχμαλωτίς, ἴδος (ἡ) : captive de guerre, prisonnière
ἄλλος,η,ον : autre (τὰ ἄλλα : les autres choses, le reste)
ἀμείνων,ων,ον : meilleur (*comparatif* d' ἀγαθός,ή,όν : bon)
ἄνω : adv : de bas en haut, en haut, en saillie
ἀξίως + G : de façon digne de (καξίως = καὶ ἀξίως)
ἄρσην ενος (ὁ) : le mâle, la présence masculine
βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller, venir
γε : assurément, certes
γόνος,ου (ὁ) : le rejeton, le fils
γυνή, γυναικός (ἡ) (V γύναι) : la femme
δεύτερον : en second, ensuite
δῆτα : alors, donc
διά + G : par l'intermédiaire de, par l'entremise de
ἐκ, ἐξ + G : hors de, de
ἐκεῖ : là-bas (τὰ ἐκεῖ : *hellénisme* : les choses de là-bas)
ἐκεῖνος,η,ο : adj : ce, cette ; pr : celui-là, celle-là, cela
ἐνδον : adv : à l'intérieur
ἐνταῦθα : là
ἐντός + G : à l'intérieur de, sous
ἐράω + G : désirer passionnément, convoiter
ἐρημία,ας (ἡ) : le vide de, l'absence de (*ici*)
ἔρομαι, ἐρήσομαι, ἠρόμην + 2 A : demander qqch à qqn
ἔρπω : se glisser dans
ἔτι : encore
εὖ : bien
εὐ-σεβής,ής,ές : pieux
ζητέω,ῶ : chercher, chercher à (+ *inf*)
ζήω, ζῶ : vivre
ἦ : ou bien
ἦκιστα : pas du tout, pas le moins du monde
ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous
ἦν = ἔάν : si (*éventuel, avec le subjonctif*)
θέλω (ου ἐθέλω) : vouloir, désirer
Ἴλιος,ος,ον : adj : d'Ilion
καλῶς : adv : bien
κατα-δνήσκω : mourir, périr
κατ-ᾠρυξ, υχος (ἡ) : cachette souterraine
κρύπτω : cacher, dissimuler
κρύφιος,ος α, ον : qui agit en secret, en cachette
λέξαι (*aoriste attique*) = εἶπεῖν
λόγος,ου (ὁ) : la parole, le discours
λύω : délier
μάλιστα : parfaitement, oui
μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : τι τινος : apprendre qqch de qqn
μέλας, μέλαινα, μέλαν : noir
μέρος,ους (τό) : la partie, la part (*A de relation ici* : en ce qui concerne la part de celui-là, en ce qui le concerne)
μήδε : et ne pas, ne pas même, ne pas non plus (*négation subjective*)
μιμνήσκομαι, μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, μέμνημαι : se rappeler (*au pft* : je me souviens de + G)
μόνος,η,ον : seul
ναύ-λοχος,ος,ον : propre au mouillage

ναῦς (G pl νεῶν) (ή) : le bateau, le vaisseau, le navire
νυν : donc (*attention à l'absence d'accent*)
οἶδα : je sais (*conjugaison à connaître*)
οἴκαδε : chez soi (*avec mv*)
οἰκίζω : loger, installer, établir
οἶκος,ου (ό) : l'habitation, la demeure, le quartier
ὀνίναμαι, ὀνήσομαι, ὀνήμην + G : tirer profit de, jouir de
οὔν : donc
οὔπερ : *adv relatif de lieu* : là précisément où, exactement là où
ὄχλος,ου (ό) : la foule, le tas, l'amas
παλαιός,ά,όν : ancien, antique
πάρ-ειμι : être présent (τὸ πάρον : le bien présent)
παρ-ουσία,ας (ή) : la présence
πᾶς, πᾶσα, πᾶν : chaque, tout
πατήρ, πατρός (ό) : le père
πέπλος,ου (ό) : la robe, le vêtement, le voile
περι-πτυχή,ῆς (ή) : l'enceinte (*pl poétique*)
πέτρα,ας (ή) : la pierre, le rocher
πλησίον : *adv* : près (τὸ τοῦ πλησίον ὄν : « ce qui est d'un proche » : ce qui appartient au voisin)
ποθέω,ῶ : désirer ardemment
Πολύδωρος,ου (ό) : Polydore (*fils d'Hécube et de Priam*)
ποῦ : où ?
πούς, ποδός (ό) : le pied (*intraduisible littéralement ici, sauf, peut-être, par piquet, bitte d'amarrage*)
Πριαμίδης,ου (ό) : oPriamide, descendant de Priam
πρῶτον μέν : d'abord, en premier
σημεῖον,ου (τό) : le signe, la marque, l'indice
σκῦλον,ου (τό) : le butin, les dépouilles
σοφός,ή,όν : sage, prudent
στέγη,ης (ή) : tout ce qui est couvert d'un toit : 1) le temple, le sanctuaire 2) la tente, la baraque (ν1014)
στείχω : marcher, aller
συν-εξ-έρχομαι + D : sortir avec
σῶζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα : préserver, garder intact
σῶς, σῶς, σῶν (contraction de σάος) : sain et sauf, sauf, intact
τέκνον,ου (τό) : l'enfant
τῆδε : *adv* : de cette manière ci, ainsi
τίκτω, τέξομαι, ἔτεκον, τέτοκα : engendrer, enfanter
Τροία,ας (ή) : Troie
ὑπερ-τέλλω + G : s'élever au dessus de
φιλέω,ῶ (φιληθεῖς : part aor passif) : aimer d'amitié ou d'amour
φράζω + G : donner des explications au sujet de
φρουρέω,ῶ : garder, mettre sous bonne garde
χείρ, χειρός (poét χειρός) (ή) : la main
χρεών <έστι> : il faut
χρυσός,οῦ (ό) : l'or
ὤς +A : vers
ὤς : *exclamatif* : comme
ὤς + participe : dans l'idée que, estimant que

Vocabulaire classé par fréquence :

fréquence 1 :

ἀγαθός,ή,όν : bon

ἄλλος,η,ον : autre (τὰ ἄλλα : les autres choses, le reste)

βλώσκω, μολοῦμαι, ἔμολον, μέμβλωκα : aller, venir

γε : assurément, certes

γυνή, γυναικός (ἡ) (V γύναι) : la femme

διά + G : par l'intermédiaire de, par l'entremise de

ἐκ, ἐξ + G : hors de, de

ἐκεῖνος,η,ο : adj : ce, cette ; pr : celui-là, celle-là, cela

ἔτι : encore

εὖ : bien

ζητέω,ῶ : chercher, chercher à (+ *inf*)

ζήω, ζῶ : vivre

ἡμεῖς, ἡμᾶς, ἡμῶν, ἡμῖν : nous

ἤν = ἔάν : si (*éventuel, avec le subjonctif*)

θέλω (οὐ ἐθέλω) : vouloir, désirer

καλῶς : adv : bien

λόγος,ου (ὁ) : la parole, le discours

μάλιστα : parfaitement, oui

μανθάνω, μαθήσομαι, ἔμαθον, μεμάθηκα : τι τινος : apprendre qqch de qqn

μέρος,ους (τό) : la partie, la part (*A de relation ici : en ce qui concerne la part de celui-là, en ce qui le concerne*)

μήδε : et ne pas, ne pas même, ne pas non plus (*négation subjective*)

μιμνήσκομαι, μνησθήσομαι, ἐμνήσθην, μέμνημαι : se rappeler (*au pft : je me souviens de + G*)

μόνος,η,ον : seul

ναῦς (G pl νεῶν) (ἡ) : le bateau, le vaisseau, le navire

οἶδα : je sais (*conjugaison à connaître*)

οἶκος,ου (ὁ) : l'habitation, la demeure, le quartier

οὖν : donc

παρ-εἰμι : être présent (τὸ παρόν : le bien présent)

πᾶς, πᾶσα, πᾶν : chaque, tout

πατήρ, πατρός (ὁ) : le père

πούς, ποδός (ὁ) : le pied (*intraduisible littéralement ici, sauf , peut-être , par piquet, bitte d'amarrage*)

πρῶτον μὲν : d'abord, en premier

σοφός,ή,όν : sage, prudent

σώζω, σώσω, ἔσωσα, σέσωκα : préserver, garder intact

τέκνον,ου (τό) : l'enfant

τίκτω, τέξομαι, ἔτεκον, τέτοκα : engendrer, enfanter

χείρ, χειρός (poét χειρός) (ἡ) : la main

χρεών <ἔστι> : il faut

ὡς +A : vers

ὡς : *exclamatif* : comme

ὡς + participe : dans l'idée que, estimant que

fréquence 2 :

ἀμείνων,ων,ον : meilleur

δῆτα : alors, donc

ἐκεῖ : là-bas (τὰ ἐκεῖ : *hellénisme* : les choses de là-bas)

ἐνταῦθα : là

ἢ : ou bien

κατα-θνήσκω : mourir, périr

κρύπτω : cacher, dissimuler
λέξαι (aoriste attique) = εἰπεῖν
λύω : délier
νυν : donc (attention à l'absence d'accent)
ὄχλος, ου (ὄ) : la foule, le tas, l'amas
παλαιός, ἄ, ὄν : ancien, antique
πέπλος, ου (ὄ) : la robe, le vêtement, le voile
πέτρα, ας (ῆ) : la pierre, le rocher
ποῦ : où ?
σημεῖον, ου (τό) : le signe, la marque, l'indice
στείχω : marcher, aller
φιλέω, ᾧ (φιληθεῖς : part aor passif) : aimer d'amitié ou d'amour
φράζω + G : donner des explications au sujet de

fréquence 3 :

ἄνω : adv : de bas en haut, en haut, en saillie
ἀξίως + G : de façon digne de (καξίως = καὶ ἀξίως)
ἄρσην ενος (ὄ) : le mâle, la présence masculine
γόνος, ου (ὄ) : le rejeton, le fils
δεύτερον : en second, ensuite
ἔνδον : adv : à l'intérieur
ἐράω + G : désirer passionément, convoiter
εὐ-σεβής, ἥς, ἑς : pieux
πλησίον : adv : près (τὸ τοῦ πλησίον ὄν : « ce qui est d'un proche » : ce qui appartient au voisin)
στéγγη, ης (ῆ) : tout ce qui est couvert d'un toit : 1) le temple, le sanctuaire 2) la tente , la baraque (v1014)
χρυσός, οῦ (ὄ) : l'or

fréquence 4 :

ἐντός + G : à l'intérieur de, sous
ἐρημία, ας (ῆ) : le vide de, l'absence de (ici)
μέλας, μέλαινα, μέλαν : noir
οἶκαδε : chez soi (avec mv)
ὀνίναμαι, ὀνήσομαι, ὠνήμην + G : tirer profit de, jouir de
ποθέω, ᾧ : désirer ardemment

ne pas apprendre :

Ἀθᾶνα forme dorienne = Ἀθηνᾶ, ᾶς (ῆ) : Athéna
αἰχμαλωτίς, ἴδος (ῆ) : captive de guerre, prisonnière
ἔρομαι, ἐρήσομαι, ἠρόμην + 2 A : demander qqch à qqn
ἔρπω : se glisser dans
ἥκιστα : pas du tout, pas le moins du monde
Ἴλιος, ος, ον : adj : d'Ilion
κατ-ᾧρυξ, υχος (ῆ) : cachette souterraine
κρύφιος, ος α, ον : qui agit en secret, en cachette
ναύ-λοχος, ος, ον : propre au mouillage
οἰκίζω : loger, installer, établir
οὐπερ : adv relatif de lieu : là précisément où, exactement là où
παρ-ουσία, ας (ῆ) : la présence
περι-πτυχῆ, ῆς (ῆ) : l'enceinte (pl poétique)
Πολύδωρος, ου (ὄ) : Polydore (fils d'Hécube et de Priam)
Πριαμίδης, ου (ὄ) : Priamide, descendant de Priam
σκῦλον, ου (τό) : le butin, les dépouilles

συν-εξ-έρχομαι + D : sortir avec

σῶς, σῶς, σῶν (contraction de σάος) : sain et sauf, sauf, intact

τῆδε : adv : de cette manière ci, ainsi

Τροία,αζ (ή) : Troie

ὑπερ-τέλλω + G: s'élever au dessus de

φρουρέω,ῶ : garder, mettre sous bonne garde

Le piège
Traduction au plus près du texte

ἜΚΑΒΗ

Πρωῶτον μὲν εἶπε παιῖδ' ὃν ἐξ ἐμῆς χειρός
Πολύδωρον ἔκ τε πατρὸς ἐν δόμοις ἔχεις,
εἰ ζῆ· τὰ δ' ἄλλα δεύτερόν σ' ἐρήσομαι.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Μάλιστα· τοῦκείνου μὲν εὐτυχεῖς μέρος.

ἜΚΑΒΗ

ὦ φίλταθ', ὡς εὖ καξίως λέγεις σέθεν. 990

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Τί δῆτα βούλη δεύτερον μαθεῖν ἐμοῦ ;

ἜΚΑΒΗ

Εἰ τῆς τεκούσης τῆσδε μέμνηταί τί μου.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Καὶ δευρό γ' ὡς σὲ κρύφιος ἐζήτει μολεῖν.

ΗἘΚΥΒΕ

Tout d'abord, dis-moi, si (εἰ v988) l'enfant que de ma main
et de <celle> de son père tu gardes dans ton foyer, Polydore,
est vivant ; le reste, je te le demanderai ensuite.

POLYMESTOR

Oui, bien sûr ; en ce qui le concerne, tu es bien heureuse !

ΗἘΚΥΒΕ

Ô mon bon ami, comme tu parles bien et de façon digne de toi ! 990

POLYMESTOR

Que veux-tu donc ensuite apprendre de moi ?

ΗἘΚΥΒΕ

S'il se souvient en quelque chose de moi qui suis ici (τῆσδε), sa mère ?

POLYMESTOR

<Oui>, et même, ici, il cherchait en secret à venir vers toi.

ἜΚΑΒΗ

Χρυσὸς δὲ σῶς ὃν ἦλθεν ἐκ Τροίας ἔχων ;

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Σῶς, ἐν δόμοις γε τοῖς ἐμοῖς φρουρούμενος. 995

ἜΚΑΒΗ

Σῶσόν νυν αὐτὸν μηδ' ἔρα τῶν πλησίων.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Ἕκτιστ'· ὀναίμην τοῦ παρόντος, ὦ γύναι.

ΗἘΚΥΒΕ

Et l'or <est-il> intact, qu'il possédait à son arrivée (*litt.* que possédant il est arrivé) de Troie ?

POLYMESTOR

Intact, sous bonne garde, je te l'assure (γε), dans ma demeure. 995

ΗἘΚΥΒΕ

Préserve-le donc, et ne convoite pas ce qui appartient aux voisins (τῶν πλησίων) !

POLYMESTOR

Ah non alors ! Puissé-je jouir de ce qui est à portée de ma main, femme .

ἘΚΑΒΗ

Οἷσθ' οὖν ἂν λέξαι σοί τε καὶ παισὶν θέλω ;

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Οὐκ οἶδα· τῷ σῶ τοῦτο σημαίνεις λόγῳ.

ἘΚΑΒΗ

Ἔστ' ... , ὧ φίληθεις ὡς σὺ νῦν ἐμοὶ φίλῃ ...

1000

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Τί χρῆμ' ὃ κάμει καὶ τέκν' εἰδέναι χρεῶν ;

ἘΚΑΒΗ

... χρυσοῦ παλαιαὶ Πριαμιδῶν κατώρυχες.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Ταῦτ' ἔσθ' ἂν βούλη παιδὶ σημήναι σέθεν ;

ἘΚΑΒΗ

Μάλιστα, διὰ σοῦ γ' · εἶ γὰρ εὐσεβῆς ἀνὴρ.

ΗÉCUBE

Sais-tu donc ce que je veux <vous> dire, à toi et à tes enfants ?

POLYMESTOR

Je ne sais pas ; tu vas me le faire savoir (*σημαίνεις*) par tes paroles.

ΗÉCUBE

Il y a ... - ô ami comme toi, maintenant, tu es un ami pour moi ...

1000

POLYMESTOR

Quelle affaire <y a-t'il> qu'il faut, que moi et mes enfants, nous sachions ?

ΗÉCUBE

... d'anciennes cachettes souterraines de l'or des Priamides.

POLYMESTOR

Voilà ce que (*litt.* ces choses-là sont celles que) tu veux faire savoir à ton fils ?

ΗÉCUBE

Tout à fait, et (γ') par ton intermédiaire : car tu es un homme pieux .

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Τί δῆτα τέκνων τῶνδε δεῖ παρουσίας ;

1005

ἘΚΑΒΗ

Ἄμεινον, ἣν σὺ κατθανῆς , τούσθ' εἰδέναι.

ΠΟΛΤΜΗΣΤΩΡ

Καλῶς ἔλεξας· τῆδε καὶ σοφώτερον.

POLYMESTOR

Pourquoi donc est-il besoin de la présence de ces enfants qui sont là (τῶνδε) ?

1005

ΗÉCUBE

Il est préférable, si toi tu mourais, que ceux qui sont là <le> sachent.

POLYMESTOR

Tu as bien parlé ; ainsi, c'est plus prudent.

ἜΚΑΒΗ

Οἷσθ' οὖν Ἀθάνας Ἰλίας ἵνα στέγαι ;

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Ἐνταῦθ' ὁ χρυσός ἐστι ; σημεῖον δὲ τί ;

ἜΚΑΒΗ

Μέλαινα πέτρα γῆς ὑπερτέλλουσ' ἄνω.

1010

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Ἔτ' οὖν τι βούλη τῶν ἐκεῖ φράζειν ἐμοί ;

ἜΚΑΒΗ

Σῶσαι σε χρήμαθ' οἷς συνεξήλθον θέλω.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Ποῦ δῆτα ; πέπλων ἐντὸς ἢ κρύψασ' ἔχεις ;

ΗÉCUBE

Sais-tu donc où <est> le sanctuaire d'Athéna d'Ilion ?

POLYMESTOR

<C'est> là <qu'est> l'or ? Mais quel indice ?

ΗÉCUBE

Une pierre noire qui se dresse au-dessus de la terre, en saillie.

1010

POLYMESTOR

Veux-tu donc encore me dire quelque chose des choses de là-bas ?

ΗÉCUBE

Je veux que tu sauves les richesses avec lesquelles je suis sortie <de Troie>.

POLYMESTOR

Où donc ? Les gardes-tu sous tes vêtements, ou bien cachées <ailleurs> ?

ἜΚΑΒΗ

Σκύλων ἐν ὄχλῳ ταῖσθε σώζεται στέγαις.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Ποῦ δ' ; αἶθ' Ἀχαιῶν ναύλοχοι περιπτυχαί.

1015

ἜΚΑΒΗ

Ἴδιαι γυναικῶν αἰχμαλωτίδων στέγαι.

ΠΟΛΥΜΗΣΤΩΡ

Τἄνδρον δὲ πιστὰ κάρσένων ἐρημία ;

ἜΚΑΒΗ

Οὐδεὶς Ἀχαιῶν ἔνδον, ἀλλ' ἡμεῖς μόναι.

Ἄλλ' ἔρπ' ἐς οἴκους· καὶ γὰρ Ἀργεῖοι νεῶν

λῦσαι ποδοῦσιν οἴκαδ' ἐκ Τροίας πόδα·

1020

ὥς πάντα πράξας ὧν σε δεῖ στείχης πάλιν

ξύν παισὶν οὐπερ τὸν ἐμὸν ὠκίσας γόνον.

ΗÉCUBE

Elles sont à l'abri de ces baraquements, dans l'amas des dépouilles des ennemis tués.

POLYMESTOR

Où donc ? C'est ici (αἶθ') le périmètre imparti au mouillage des navires des Achéens.

1015

ΗÉCUBE

Les baraquements <ont> réservés aux (Ἴδιαι) femmes prisonnières.

POLYMESTOR

L'intérieur est-il sûr et y-a-t'il absence de présence masculine ?

ΗÉCUBE

Aucun des Achéens à l'intérieur, mais nous seules.

Mais glisse-toi dans le quartier ; car les Achéens

désirent ardemment délier les bittes d'amarrage des navires (νεῶν) pour rentrer chez eux

(οἴκαδ') au sortir de Troie ;

1020

afin que, ayant fait tout ce dont tu avais besoin, tu ailles en sens inverse avec tes enfants exactement là où tu as installé mon rejeton.